characterization:
baby darius - childish
darius - rough, slightly curt to others
sharline - role model, hint of childish speech
ruyan - formal, kinda passive/unsure
faeana - emotional, resorts to evil activities fast

S: もう……　あんまりケンカばかりしちゃダメでしょ？
D: だってアイツら……
S: ……またアザの事……？
D: ……

S: C'mon now… You know that getting into all those fights is a no-no, right?
D: But, they were...
S: ...Was it about the mark again...?
D: ……

Cargodin Remix~
S: Now, Darius. What'd I tell you about getting into fights all the time?
D: I know, b-but it wasn't my fault!
S: ...This was about your mark again, wasn't it?
D: ……

(really like the now darius bit, also the "all the time")

S: Now, Darius… You know that getting into fights all the time is a no-no, right?
D: But, they were...
S: ...Was it about the mark again...?
D: ……

---

S: ユテラルドもこのアザが……　悪いモノだと思う？……
D: ん～　わかんない
D: けど父ちゃんいつも言ってる
クレストだパルミラだって"めーしん"を信じ込む様なヤツらは自分の頭で考えんのが面倒なだけだって
(those who believe crest and palmira are superstitions (typoed) are people (derogatory) who just think it's troublesome to use their heads to think)
S: ふふ　おじさんらしいね
S: ユテラルドもなれるわ　きっと……

S: Darius, do you... Do you think that the mark is a bad thing, too...?
D: Hmm~ dunno.
D: But my daddy's always saying this...
Whoever says the Crest and Palmira are um, "stuperstishus," just can't be bothered to think for themselves.
S: Ahaha, that's just like your father, huh?
S: You might be like that one day too, Darius. I'm sure...

S: Do you agree with them, Darius? That the mark's some "bad omen"?
D: Hmph. I dunno.
D: But you know what Dad always says.
D: People who believe that much in those "Crest" and "Palmira" stuperstisshins don't have minds of their own.
S: Ahaha! You sound just like your dad!

S: I'm sure you'll be just like him, someday.

(would sharline say "bad omen" to him? both have a track record of using simple terms with each other." dad is probably better than daddy, but is there another word fitting touchan? i dunno" is def more natural sounding. "ojisanrashii" does not imply that sharline thinks darius sounds like his dad per se, hmm..)

S: Darius, do you agree with them? ...That the mark's some bad thing?
D: Hmm~ I'unno.
D: But you know, my dad's always saying...
Whoever says the Crest and Palmira are um, "stuperstishus," just can't be bothered to think for themselves. (or on their own, check bubble size)
S: Ahaha, that's your father all right.
S: You might be like that one day too, Darius. I'm sure...

(two evergrace fans convene over the above and below lines)
S: But, you know what? I do really think you'll be like him one day...
S: You'll be a big, strong grown-up...
S: Who'll never lose to a silly mark like that.

---

こんなアザなんかに負けない
(whatever that mark is, you won't lose to it)
強い大人に……
(to a strong adult…)

You won't lose to a silly mark like that.
And then, a biiiig strong grown-up is what you'll…

S: A big, strong grown up…
S: Who won't let the Crest control you.

(pay deeper attention on how to translate makenai better! control is good! but can we keep the line format the same)
(maybe "won't let the crest stop you!!" so it implies both control and how he will continue living+growing)

S: You won't lose to a silly mark like that.
S: And then one day, you'll grow up to be a strong… sdjfsdlfjlsdfjkldsjkfl GOD DAMN IT"S SO HARD TO

---

この一帯のパルミラのどれかにクレストに干渉している物が埋まっているハズだ
(all the palmira in this area is releasing due to something, and it's interfering with the crest)
早く見つけ出して それを止めないと……
(hurry and seek it out. if it's not stopped...)
ユテラルドが！
(darius will!) (?)

There's something around here that's interfering with the Crest and making all the Palmira energy go haywire.
We've gotta hurry up, find it, and stop it…
Before Darius does it for us!

There must be something hidden here among any one of the Palmira crystals that's aggravating Darius' Crest.
We have to find it and stop it, fast! If we don't, Darius will—!

(“darius will-!” crazy good will keep that)

There must be something hidden in one of the Palmira crystals here that’s aggravating Darius’s Crest.
We’ve gotta pick up the pace and find that thing! If we don’t stop it...
Darius will—!

---

F: がーーーーーーーっもう！ムカつくわね！！どこにあるのよ！
F: 大体何が俺は負けないよ！ ソッコーで負けてるじゃないのよ！！
(what do you even mean by things you won’t lose against? you’ve already lost, haven’t you?!)

F: Gaaaaaaaah, damn it! I’m tired of this!! Where’s that thing?!
F: “I won’t lose to anything?” Do you even listen to yourself!? Cuz it sure seems like you’re losing now!!

F: Graaagh, I’m tired of this! Where is this thing?!
F:  “Daww, this Crest doesn’t control me!” Well, you look pretty damn controlled right now!

(would like to keep some sort of intention with 大体何)

F: Graaaaaaaah, damn it! I’m tired of this! Where is it?!
F: “Oh yeah, I’ll never lose!” Really?! Seems like “never” is catching up real fast now, huh?!

---

F: ボケッと突っ立ってんじゃないわよ！
(i’m not standing around like an idiot!)

F: I will NOT be a sitting duck!

F: I’m NOT going down that easily!

(i like that more, just add “WILL” to it because idk it makes her feel like she’s wanting to carve out who she is)

F: I will NOT go down that easily!

---

R: くっ　何て硬さだ傷ひとつ付いてない……
F: ん～
R: 何か良い方法は無いかなフィル……
R: って　それは！？
F: 危ないよー

R: Gh… This thing is incredibly tough, I can’t make a single scratch...
F: Hm—
R: Sorry, I can’t think of any better way, Fae...
R: Ack - what the?!
F: Heads up—

R: Grrk! This guy’s tough. I can’t make a single scratch!
F: Hmm.
R: Sorry, Fae. I’m out of ideas as to how— Wait! What are you doing?!
F: Fire in the hole!

(keeping the apology in is good even though it's not part of the original script lol. but i'm sorry cargodin, but faeana is not playing counterstrike)

R: Gh… This thing is incredibly tough, I can't make a single scratch...
F: Hm—
R: I think I'm out of good ideas… Sorry, Fae -
R: Wait, what are you - ?!
F: Heads up—

---

ユテラルド！

*Darius!*

---

D: これは一体？

D: Where in the world…?

---

D: シャルア…ミ？
S: まさか……
S: あなたなの?
(japanese with the side dots = emphasis akin to italics)
D: 良かった……　生きて……
(that's good… alive)
S: あなたも……

D: Shar… line?
S: No way...
S: Is that really, really you?
D: Thank goodness, you… You're alive...
S: Same to you…

D: Shar… line?
S: No way...
S: Is that really, **really** you?
D: Thank goodness! You're alive!
S: I thought I'd lost you too!

---

シャル…アミ

Sh… ar… line...

Shar...line...

---

R/F: ユテラルド！！！
D: ここは……　戻って来たのか……

R/F: DARIUS!!!
D: This is… I've come back, huh…

D: Where am I...? Ah, so I'm back here…

(definitely preferable over the slight vagueness of orig)

D: Where am I...? Ah, so I've come back...

---

D: 俺はひょっとして……
R: 仕方なかったと思うよ…… 近くのパルミラに魔力のこもった冠が埋まってたんだ……
(*evil line* i don't think it could've been helped. the nearby palmira magical energy gathered in the crown and overflowed)
R: 多分それが記憶に……
D: 記憶？でも 最後に見たあれは……
F: ……

D: Was… Was I...
R: Most likely, it was unavoidable. That crown was ready to burst with Palmira energy - it must've been building up inside.
R: Maybe, because of that, those memories...
D: Memories? But what I saw at the end, that...
F: ……

D: I didn't...say anything weird, did I?
R: Darius, the palmira crystal in that crown had accumulated so much energy, it was bound to burst.
R: I can't blame you for reacting if that burst triggered a memory or two.
D: That, a memory? No. What I saw at the end, that was no...
F: ……

(we still don't know what darius did yet tbf. nor do we know how those memories came to place…. do like the "i wouldn't blame you" but hmm how to keep it in)

D: Was… Was I just...
R: The Palmira crystal in that crown was bound to burst - it must've been accumulating a large amount of energy.
R: So, I wouldn't blame you if that caused those memories to...
D: Memories? But what I saw at the end, that was no...
F: ……

---

D: 随分世話をかけたみたいだな…… すまん
(looks like there was lots of help, sorry)
R/F: ユテラルド……
F: 目ぇ見て言え～
(look at eyesss when you taaaalk)
D: ふぁにふん……
(nani suru probably)
F: そんなアザなんかに負けてんなよバカヤロウ！
(don't lose (slanged) to something like that mark you idiot!)

D: It sounds like you guys took care of it… Sorry.
R/F: Darius...
F: Looook up when you taaaalk!
D: Fae fhwat arfou
F: Don't you dare lose to that stupid mark, you **BIG DUMMY!**

D: It sounds like you guys saved me there… Sorry.
R/F: Darius...
F: Look! When! You! Talk! <- Moe
D: Fae fhwat arfou—
F: Don't you dare let that stupid mark control you again, you **BIG DUMMY!**

D: Sounds like you guys saved my ass… Sorry.
R/F: Darius...
F: Look! When! You! Talk!
D: Fae fhwat arfou
F: Don't you dare lose to that stupid mark again, you BIG DUMMY!

---

D: ああ！
D: 過去を背負い生きる剣士にも
(like the swordsmen of the past who lived with burdens)
D: いつかその縛めから解き放たれる時が来るだろう
(one day, the time will come that i'll be released from these binds, i think)
D: だが

D: Ah!
D: Just like the warriors of old who carried burdens heavier than their swords...
D: Maybe one day, I'll break free of the chains that bind me.
D: But...

---

D: それはまだ……

D: That is still yet to come.

D: But that story...
Crackhead suggestion:
D: But who knows...

---

D: 先の　物語
(the first story?)

D: The story that lies ahead.

D: Has yet...to come.
D: If such a story… Will ever grace me.